

## 哈希撰文说中越冲突的最大失败者是苏联

并说邓副总理准确地估计到中国走多远而不会受到莫斯科的危害，值得受到很大的称赞

【本刊讯】美国《基督教科学箴言报》三月九日刊登哈希的一篇评论，题为《变化中的世界上的纸老虎》，摘要如下：

在亚洲进行的一切战争中最有趣味的事情是：没有一个国家在战争中取得明确的、决定性的成功。卷入的国家无论在实力方面或在威信方面都在一定程度上遭到了损害。

事实证明这是一个大均衡器。如果美国是“纸老虎”的话，那么现在苏联、中国和越南也是纸老虎。

中国人进攻越南戳穿了苏联人的嘘声恫吓。他们正是干了他们说要干的事：“惩罚”越南入侵柬埔寨。

苏联人对中国又是警告又是威胁，并且还空运了一些枪炮弹药到越南去。但是，苏联的警告并没有制止中国人。莫斯科作为它的朋友和保护国的万能的保护者的信誉遭到了损坏。

但是，中国对越南的进攻并没有象中国在一九六二年进攻印度那么顺利。

越南人自己入侵柬埔寨还没有完全取胜。在柬埔寨的偏僻地区，仍有前波尔布特政权的红色高棉追随者在那里打游击。它并不像本来想要证明的那样是东南亚军事上的绝对主宰者。

这样，莫斯科无法遏制中国、中国无法恫吓越南，越南无法统治东南亚——美国并不是再也不能在任何时候和任何地方为所欲为的唯一国家了。这一切告诉我们：现在的世界同直到六十年代中期、约翰逊（总统）在越南大规模地和灾难性地加强军事力量为止的那个世界大不相同了。

最大的失败者大概是苏联，受损伤最小的大概是美国。北京的邓由于准确估计到他可以走多远而不会受莫斯科的危害值得受到很大的称赞。从一方面说，他这样做是正常的，自从越南战争

以来，产生了过多的很容易有的看法，认为美国再也没有在这个强权的世界影响事态发展的意志和能力了。事情的另一方面是，莫斯科成了新的超级大国，能够从胜利走向胜利。

事实是，所有的超级大国都衰落了。并不是美国没有以前强大了。美国的绝对军事力量十年来几乎没有变——既没有增加，也没有减少。但是因为世界上有那么多新兴的力量，因为随着意识形态的衰落，国家之间的结盟要容易发生变化得多——美国、苏联和中国在活动范围和选择方面都受到了新的限制。

特别是想一想邓给莫斯科造成的困境。越南是莫斯科最新的附庸国。让越南挨中国的打将是使莫斯科丢脸的。

但是莫斯科有什么办法呢？它可以在联合国大声发表漂亮的讲话，它在联合国为越南入侵柬埔寨辩护，但是它斥责中国不该对越南做完全同样的事情，这使它自己显得很可笑。莫斯科可以送军事补给去越南。

但是在中国的北部边境发动报复性进攻会损害莫斯科在欧洲的政治地位。罗马尼亚人断然拒绝同苏联一起谴责中国。除了华沙条约国家之外，没有那一个共产党会容忍苏联对中国发动军事进攻。苏联对中国发动任何一种军事进攻都会使美国和日本深感不安。莫斯科害怕美国、日本和中国结成同盟。对中国发动实际进攻会把事情朝这个方向推进，并且肯定葬送签订第二阶段限制战略武器协议的机会。

仍然有一些国家拥有很大的军事力量。但是使用这种力量的时间越来越少，地方越来越窄了。如今这对莫斯科和对美国都同样是适用的。两个国家实际上都不是纸老虎。但是两国对于使用老虎的爪牙最近都必须小心慎重。

## 柯西金和德赛继续讨论东南亚局势和中越冲突

法新社说柯西金企图在联合公报中指名攻击我是中越冲突的侵略者，德赛表示反对；并说德赛迄今在同柯西金一道出席的公开场合从未提到中越冲突，也没有点名提到中国

【法新社新德里三月十日电】来访的苏联总理柯西金同印度总理德赛今晚在这里举行第二次会谈，继续讨论东南亚的局势，其中包括中越冲突。今晚的这次会谈在原计划中是没有安排的。

印度发言人说，参加两国总理今晚的会谈的只有他们的译员。他说，会谈是“热烈和认真的”。尽管发言人不愿意具体说明，但是，根据消息非常灵通人士透露，柯西金企图要印度在他访印结束时发表的联合公报中点名称中

国是中越冲突中的侵略者，德赛表示反对。

消息灵通人士指出，尽管柯西金激烈批评中国进攻越南，但是，德赛到目前为止在公开场合中从来没有提到过中越冲突，也没有点名提到过中国。他们说，印度的立场看来是认为越南把部队派到柬埔寨同样也是错误的，尽管印度不愿意公开地把柬埔寨局势同中国进攻越南联系在一起。

【法新社新德里三月十日电】自从柯西金到达这里以来，他已经

同德赛总理会谈了四小时。虽然他们会谈的问题仍然保密，但是据非官方人士说，德赛要先仔细研究柯西金的话之后才能作出答复。

此间观察家说，据说不，柯西金警告印度不要同中国建立和睦关系。柯西金对两国在军事合作方面所取得的令人满意的进展表示高兴。

据宣布，除了苏联原来计划为印度提供的五百五十万吨原油以外，苏联今年还将再提供六十万吨。

在柯西金的访问于

十五日结束时，两国还将签订四个协定：长期经济、科技合作协定，在保健方面进行合作的协定，文化协定和使拉贾斯坦一个国营农场实现现代化的特别协定。

虽然德赛总理最初对柬埔寨亲莫斯科的新政权作出了赞许性的反应，但印度迄今尚未予以承认，而且印度还敦促越南从柬埔寨撤军。

【中东社开罗三月十日电】美国总统卡特宣布，他同萨达特总统已经解决了一些同中东和平有关的困难的问题，但是仍还存在一些问题。

卡特总统说：

“对我来说，很明显，埃及、以色列人民以及萨达特总统都决心执行戴维营协议的所有规定，这不仅是为了埃及之间的和平，而且也是为了全面的和平，这种和平包括实现那些长期以来遭受着痛苦，并为了以色列同所有邻国之间的和平而一步步前进的人们的权利。我们在这里已经解决了一些难于解决的问题，但仍有一些困难的问题要我们去解决。”

卡特总统和萨达特总统向在米纳大厦饭店前等候着听他们发表讲话的成百名记者发表了讲话。

萨达特总统在讲话中表示，他和埃及人民为接待卡特总统及夫人感到荣幸。

他说：“我们确实已经解决了全世界最复杂的问题之一的百分之九十五以上。”

他还说：“我同卡特总统的会谈是卓有成效的，我们交换了意见，我们已经克服了一些困难，但是仍然还存在一些问题有待我们去解决。”

【合众国际社开罗三月十日电】在缔结埃及一以色列和平条约方面的明显的突破的过程中，卡特总统今天对埃及议会说，他获得两国的保证，即这项条约将同中东的一项全面解决办法联系起来。

卡特是在他的史无前例的无尽头和平使命的第一段旅程结束时，在开罗举行的埃及人民议会特别会议上透露了在联系问题上取得了突破的。这次和平使命的目的在于促成以色列和一个阿拉伯国家之间有史以来的第一项条约的签署。

在议会的讲话第一次正式公开地表明，以色列已经接受关于联系的主张。卡特还呼吁巴勒斯坦人参加和平进程，并说，他仍然致力于使约旦与以色列以及叙利亚与以色列进行谈判。

他说，“我们的政策是每一个国家都应当有自卫能力，从而它不致非得依靠外国联盟不可。美国并没有为自己谋求特殊地位。”

卡特还保证美国愿意在和约签定后同埃及分担财经负担使埃及经济运转。

【美联社开罗三月十日电】美国总统卡特今天对埃及议会说：“批评萨达特总统的阿拉伯人通过抨击埃及总统与以色列的谈判，正在鼓吹新的战争而让他们的人民吃更多的苦头。”

卡特对萨达特表示了强烈的支持。他说：

“让任何人都不要受骗。他们那些好战的口号和言辞事实上只会使他们成为维持现状而不是主张变革的人，鼓吹战争而不是主张和平的人，主张吃更多的苦头而不是主张实现人的尊严的人，这个地区受苦的人民有权得到人的尊敬。”

## 卡特和萨达特会谈后向记者发表谈话

卡特说已解决了一些困难问题，但仍有一些要解决  
萨达特说已解决了一些困难问题，但仍有一些要解决

## 路透社评柯西金印度之行

【路透社新德里三月八日电】苏联总理柯西金将在印度着手重新估价印度和中国正在发展的关系的时候抵达这里进行六天访问。

中国上月进攻越南显然使印度感到尴尬，使双方三年来精心培育起来的友谊遭受到了挫折。

苏联领导人显然对印中关系热乎起来感到不安。

柯西金在瓦杰帕伊从北京回国刚三周就前来印度访问表明了这一点。

但是，此间对中国对越南采取的惩罚行动的反应大概会使苏联领导人产生了这样的希望。

中国的这场进攻会使印度同北京刚刚开始的接触受到阻碍。

但是，在印度支那局势的其他方面印度和苏联的观点有着明显的分歧。这里的官员强调，印度仍坚决反对苏联提出已久的亚洲集体安全计划。

虽然德赛总理最初对柬埔寨亲莫斯科的新政权作出了赞许性的反应，但印度迄今尚未予以承认，而且印度还敦促越南从柬埔寨撤军。

说认为苏在签订新的核条约后会变得仁慈是十足的幻想

世界首屈一指的产花国荷兰为销售目的而种植的鲜花，几乎全部是在全国十三个售花中心出售，

美国政治包围之所以取不到成效，说到底，实际与美国军事上的“吓阻战略”有关。到眼前为止，美苏仍未发生核子战事；但是“吓阻战略”，并不能吓阻苏联不向美国的外围动手，更严重地说明，美国的传统军事力量，达不到吓阻的目的。

范伦森说,“罗马、巴黎、瑞士、奥地利、德国和英国的主要花商定期向我们购花。由于阿拉伯人对盆花越来越特别感兴趣,生意也在向中东发展”。

买花的人坐在很象大学讲堂中的级梯板凳

这里谁也不确切知道陈列的鲜花品种到底有多少。有七十种不同的玫瑰花，三十种石竹和郁

## 《美洲华侨日报》社论《惩越成功，侨心大快》

说旅美侨胞无不为中国政府保土卫国英勇还击敌人间声赞好；新、旧中国对比华侨心里明白

【本刊讯】纽约出版的中文报纸《美洲华侨日报》三月八日刊登一篇题为《惩越成功，侨心大快》的社论，摘要如下：

中国人民解放军顺利地反击越南侵略者，严惩河内当局的武装挑衅行为之后，已经撤回中国境内。旅美侨胞无不为中国政府保土卫国、下令反击的果断决定，人民解放军英勇地还击敌人和爱护越南人民的表现，同声赞好。稍为明白事理的人，无不认为中国出兵有理，钦佩中国政府光明磊落、言出必行的态度。

一百多年来，华侨的祖国不仅曾受外国强权军舰、大炮的威吓，连欧洲小国也要插上一手，践踏中国主权，企图瓜分中国。在漫长的黑夜里，有些中华儿女战悸、担忧，但更多的人咬牙切齿，敢怒而不敢言。在新中国成立之后的二十九年，先后发生抗美援朝战争、中印边界战争、珍宝岛事件——至现在的中越边

界战事，中国人民都基于捍卫国家的立场，一洗颓势，予外国侵略者有力的还击，外国强权咬不动这块“肥肉”，霸权主义的打手侵华的行动受到了严重的惩罚。新、旧中国对比，华侨心里明白。

当越南当局在苏联的煽动和摆布下，疯狂反华、排华，大量驱赶华侨之时，旅美华侨已

不齿于越南当局的忘恩负义；当越南当局变本加厉，升级反华，被野心冲昏了头脑，大搞武装挑衅，杀害祖国同胞、侵犯祖国领土、掠夺祖国财物之际，华侨无不怒火中烧。中国政府在忍无可忍的情况下，一声令下，人民解放军自卫还击，消息传来，侨心大快！

中国人民解放军这

次反击的行动已大功告成，挫败苏联打手的锐气，打破其“常胜”的神话，为建设祖国的四个现代化创造了有利的和平的环境；并向全世界显示，中国政府经过深思熟虑，估计了一切可能导致的后果之后，以行动予大、小霸权主义作有力的打击，对维护东南亚地区及全世界和平及安定，有深远的意义。人民解放军的行动没有白费，中华儿女的血没有白流。当英雄的祖国战报凯旋撤回边境的消息传来，侨心大慰！

## 克里斯托弗说大国在南亚的干涉和竞争将加剧

表示希望恢复有关印度洋非军事化的苏美谈判

【合众国际社华盛顿三月七日电】美国国务院今天说，中国入侵，伊朗的政治混乱以及阿富汗亲苏新政权威胁着巴基斯坦和印度的安全与稳定。

副国务卿克里斯托弗说，“南亚在一九七七年出现了一个新时代……但是，不幸的是，在南亚国家中建立更好关系的某些势头开始消失了。”

他在众议院外交委员会上说，现在，在南

亚存在着“一种真正的风险，即根深蒂固的历史上的和心理上的力量将重新出现，大国在这个地区的干涉和竞争将加剧”。

还存在着一种风险，即这个地区的各国政府“将再一次集中精力来对付已经可以察觉到的对它们的安全所造成的威胁，而不是集中精力来解决它们国家的国内发展问题”。

克里斯托弗说，南亚局势的恶化是因为发生了下面这样一些事情：

“在阿富汗出现了一个亲苏政府，苏联在那里影响扩大，因此巴基斯坦和这个地区的其它国家，同美国一样，对此感到极为不安。”

克里斯托弗说，巴基斯坦对阿富汗重新要求得到巴基斯坦边境地区和对阿富汗有可能支持巴基斯坦国内的领土收复主义运动也感到不安；

“印度对伊朗的局势不稳特别感到不安。”印度从伊朗进口的石油为总进口量的百分之三十五，伊朗也是印度出口产品和劳力的重要市场；

“中印恢复友好关系一事由于中国入侵越南而受到挫折”，克里

斯托弗说，就在印度外长在中国进行正式访问的时候，中国人进入了越南。

克里斯托弗在他的讲话中还表示希望，陷于僵局的有关使印度洋非军事化的苏美谈判最后会恢复。但是，他强调说，目前没有任何恢复谈判的计划。

【美联社华盛顿三月七日电】美国国务院第二号官员今天说，他的政府对亚洲次大陆各国之间的和平关系的“恶化”感到担心，这种恶化可能导致新的冲突和转移对经济发展的注意力。

副国务卿克里斯托弗在国会意见听取会上说，卡特政府承认象印度和巴基斯坦这样的国家的内部问题可以被外界所利用，但是他“准备在同等待待的基础上向这些国家提供防御性武器，而且在这样做时不在这个地区造成紧张局势。”

在要求克里斯托弗为政府所提出的向这个地区的国家提供发展援助的建议作证时，他说，在他最近访问南亚时，他发现那里的领导人希望，“能够把他们的努力用于合作和发展，不要用于对付外来的威胁。”

## 印度执政党一些领导人

对苏联东欧使节在印搞反华有意见

【印报托新德里三月十日电】据悉，人民党的一些高级领导人对社会主义国家驻新德里的使节指责中国入侵越南的行动感到不安。

据报道，这些领导人认为，在这些使节的驻在国印度同中国有着

【本刊讯】西柏林《晚报》三月六日发表一篇由该报主编于尔根·恩格尔特撰写的评论，题为《中国的杰作》，摘译如下：

中国对越南的进攻绝不是心血来潮。在发动这次进攻之前已经对各方的情况作了考虑。中国认为有必要在它向国际开放的同时证明，中国尽管在技术上落后，但它将摆脱孤立而成为一个大国。苏联和越南在柬埔寨所采取的联合挑衅行动对中国来说刚好是一个值得欢迎的机会，可以表明中国这条龙并不是纸做的。要给予一种长时间都不能忘掉的教训。

华盛顿和莫斯科心理上的反应也属于北京要考虑的方面。中国人从他们自己的实践的哲学家那里已经学会懂得，思想和行动方式是多么重要，而且必须把这些放在自己的考虑之中。至于他们做得怎么样，他们对越南的惩罚出征就是一个杰作。

邓在此之前出访了华盛顿，去试探一下对北京的这种打算反应如何。他在华盛顿虽然并没有宣布即将进行的军队集结的消息，但他却作了暗示。比方说他把越南人指责为“亚洲的古巴”。而在他发出战争威胁时脑中想着卡特总统的安全顾问布热津斯基所说的话，布热津斯基在访问北京时曾把即将建立的全面外交关系夸奖为一种对付苏联的可能的武器。

邓当时可能感到自己受到了鼓励。美国总统听到要对越南采取行动时并没有表示强烈反对，在此之后邓就完全有把握了。在这个时候中国人成功地把卡特给争取过去了。

中国人对苏联的估计也是对的。苏联为自己的盟友越南说了不少话，而且也向它提供了武器来进行支援，但克里姆林宫避免直接插手这场冲突。美国的榜样还历历在目，它不想让自己卷入一场东南亚的消耗战之中去。而且中国人还能够预见到，苏联是不会进行核打击的。

超级大国就象被捆住了手脚的巨人，它们必须容忍有限的冲突，即使这种冲突并不符合它们自己的利益。它们不能使用它们所拥有的力量，如果它们不想使世界混乱的话。

## 老挝僧王坦雅诺逃到泰国

【合众国际社曼谷三月七日电】泰国的官员今天说，共产党老挝的僧王昨天乘着一个用车轮内胎临时做起来的筏子由他的信徒们拖着，在漆黑的夜晚躲过了武装巡逻队越过湄公河逃到了泰国。

廊开府的官员说，泰方立即允许这位八十七岁的僧王、共产党老

挝的佛教徒领袖坦雅诺在泰国避难。

这些官员说，据帕坦雅诺说，他逃离他的国家是为了逃避把他送到苏联或越南去治病。这位身体虚弱的、穿着红袈裟的僧王对这批官员说，他乘飞机从老挝的宗教中心琅勃拉邦到首都万象治疗老年性疾病。

## 巴特寮通讯社播发的老挝政府反华声明

【巴特寮通讯社万象三月七日电】老挝人民民主共和国昨天就中国对老挝的威胁发表如下声明。（本刊已加删节）

最近，特别是对越南社会主义共和国发起大规模侵略战争之后，中国调了许多正规军到同老挝接壤的地区，进行军事演习，一再偷偷地把成批成批的别动队和间谍派遣到老挝，进行旨在分裂老挝各族人民的宣传，破坏老挝

的秩序和治安，反对老挝政府的政策。

如果中国方面确实象自己一再说过的那样想维护和加强两国人民的团结，那么必须以实际行动来证明，立即停止在边界一带集结军队，立即停止对老挝独立、主权和领土完整的一切威胁，立即停止干涉老挝内政的一切行径，立即停止分裂老挝各族人民的一切企图，立即停止破坏老挝秩序和治安的一切行径。

西柏林  
《晚报》  
评我  
还击  
越寇

《中国的杰作》

法新社驻河内记者报道

越统治集团将在国内进行更严厉的控制

【法新社河内三月八日电】（记者：让一皮埃尔·加卢瓦）越南人如果想在今天的长期斗争中取胜，就必须延长工作时间和提高工作效率。

这就是越南政府三月五日决定使国家实行战时体制之后在国内传播的信息的要旨。

不管目前这场中越冲突眼前的结果怎样，越南政府相信，它要经过长期的艰苦战争才能使中国人信服以武力强加一种长期解决办法是办不到的。

今后这场长期的战斗需要有坚实的经济作后盾。

河内认为，只有使自己摆脱由使国家陷于瘫痪和独揽一切权力的官僚造成的经济泥沼，才能使国家避免处于精疲力竭和崩溃的境地。

越南《人民报》今天说：“每个人必须做两个人的工作。”文章接着要求每个公民每天进行两小时的军事训练，接受延长工时，减少能源和原料的消耗而增加产量的“光荣任务”。

由军队和党的领导人统治的时代已经开始，这种统治很可能会变得更严厉，并以国家最高利益为遁辞来为最近遭到谴责的践踏人权的作法辩护。

在许多人看来，要生存下去显然就意味着要用一个军事型的统治集团来取代一个包罗各方人士但是没有干劲的政府。但是，他们明白，它可能意味着要作出新的牺牲和要进行新的限制。

越南人十分清楚地知道这些变化意味着什么。他们焦急地注视着边界战事的发展，但是他们也知道，它仅仅是朝着生存或死亡迈进的“长征”的开始。每一个公民都是一名士兵，但是每个士兵又都是一个工人或农民。



【本刊讯】法国《回声报》三月六日刊登一篇文章，题为《中国打算降低它的经济目标》，摘译如下：

中国的开放可能又象工业国家所期待的那样引人注目。李先念副总理在证实某些谣传时承认：“一些同志”，包括他自己，曾经过于雄心勃勃了。无疑，中国将达不到在一九七八年三月所确定的十年计划的目标。从现在起，正在进行一些讨论，以便使某些预计恢复到更为现实的规模。钢铁生产就是这种情况，根据计划，从现在起到一九八五年，钢铁年产量应达到六千万吨。

在北京宣布放弃购买工业设备的一些合同，特别是向日本公司购买冶金设备的合同几天之后，这种“自我批评”引起了某些不安。

中国奔向现代化的赛跑达到了这样的高速，以致于不再有任何人认真考虑它会向后倒退。今后，日本人会认真寻思一场可能的论战将产生怎样的后果。

在中国和工业化国家的新关系中出现的这个初次风波，尚未使诸如国际金融界人士这些潜在的投资者失望。在强调美国银行机构可能起的关键作用的同时，美国银行的一份报告已经突出说

## 法报文章《中国打算降低它的经济目标》

### 日报消息《通产省和外务省分析中国可能修正经济建设轨道》

明了这一点。报告的起草者提供了两种看法：各国政府担保的出口贷款意味着付出百分之十到百分之二十的现金，这将使中国人感到为难，因为他们的硬通货储备是有限的。另外，北京主张用美元计算贷款，这是出于希望美国货币下跌，同时也是出于希望它的石油出口用美元计算。

【本刊讯】日本《朝日新闻》三月一日刊登一条消息，题为《通产省和外务省分析，中国可能修正经济建设轨道》，摘译如下：

通产省和外务省等有关当局正就中国通知我国对华出口成套设备合同（如上海宝山钢铁厂等）未生效（保留）问题，加紧分析其背景。认为其最大原因是外汇不足。此外，很多人认为，中国内部，正围绕着重今后的经济建设中将哪些领域进行重点投资的问题作某种程度的轨道修正，以对越南争端这一“非常事态”为开端，修正轨道的这个方针一下子突出了。政府说：“总之，确认中国的真意是先决条件。”

通产省和外务省认为，中国方面通告的背景，可能是关于经济建设的重点有修改。这是由于如下原因：

（一）自去年十二月下旬召开中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议以来，在外贸部和冶金工业部等第一线负责经济的司、局级的中坚干部的调动引人注目。据认为，这是由于在三中全会新就任的副主席陈云、政治局委员王震和中央委员王任重等文化大革命后复职的老干部的领导而产生的。有迹象表明，中国已正式开始努力进行注重效率的建设；（二）三中全会会议公报警告说：“基本建设必须循序渐进，不可一拥而上，造成窝工和浪费。”并且，再次号召要极大地重视农业建设；（三）《人民日报》二十四日发表了题为《解放思想，搞好综合平衡》的社论，强调重视人民生活；（四）党理论杂志《红旗》二月号的文章要求从先进国家引进技术要重点地有选择地进行，如要认真研究是否只引进主要设备和技术。

通产省和外务省认为，中国有可能把迄今为止的面面俱到的许多项目加以分门别类，重新制定考虑具有更好的投资效果的建设计划。

【本刊讯】英国《卫报》三月六日刊登一篇文章，题为《汉语关》。休·赫伯特感到在新的贸易协议中存在语言障碍》，全文译载如下：

一年前，任何一位学汉语并想找能用汉语的工作的喜爱中国文化的热心人要是能够被招聘，那就很幸运了。

中英两国四日签订的七十亿英镑的贸易协议可能使这一切改观，虽然如果对会讲汉语的人的需要增加得太多的话，将从何处寻找会汉语的人这一点还不很清楚。伦敦培养汉语人材的主要中心之一的名册上目前只有六名能讲流利的汉语的高班学生。

这不是因为英国人流露出了骤然改变态度的许多迹象。仍然有一种倾向（即使在有希望获得这七十亿英镑交易中的一部分的一些公司中也是如此），即阐述草签合同通常是同会讲英语的中国高层人士进行，然后可用书信进行联系。

中国人反正是要为去访问的贸易代表团提供翻译。他们显然一直在比较谨慎地准备最后拆掉竹幕。他们正在加

## 英国《卫报》文章《汉语关》

### 《赫伯特感到在新的贸易协议中存在语言障碍》

强他们会讲英语的人的队伍。但是中英贸易委员会副主席伯纳德·巴克曼说，现在访问中国的代表团如此之多，因此它们不能都从头至尾用一位官方的翻译。

中英贸易委员会有一个可招聘到的汉语口、笔译翻译人员的名单，巴克曼说，过去几个月，英国一些公司“象挨了烫的猫似的到处跑着”聘他们。但是有些设法办事少花钱的代表团仍然不愿付这笔账——一天四十镑，外加飞机票和其它费用，而从这里带一名翻译出去工作两星期可能需要两千镑。

有些公司把语言和文化方面的所有这些惊人问题看得更认真。戴维国际公司一些时候以前已经采取了预防措施，聘了一位中国工程师。如果把这家公司的德国分公司包括在内，它就已经获得了价值一亿五千万英镑的中国生意。这家公司现在正在满怀希望地等待一家大钢厂合同，此外，到目前为止，这家公司还

达成了化学方面的一些协议。

英国钢铁公司目前正在北京开设办事处，但是这家公司将招聘会讲英语的中国人呢，还是招聘会讲汉语的英国人，这一点仍然不清楚。从某些意义上来说，了解中国比懂汉语更重要。一位专家昨天建议说，要十分耐心和礼貌，也要坚韧。巴克曼也发表了类似看法：“绝不要摆恩赐架子。”但是如果你的贸易代表团中没有人会讲汉语，要恰如其分地进行

不摆恩赐架子、彬彬有礼、坚韧而又耐心的谈判可能是困难的。伦敦中心的综合性工艺学校打算为企业家们开一周至两周的汉语课。

负责那里汉语课的伊丽莎白·史密斯夫人说，一位从事贸易的人“只要能往返他的旅馆、叫人、客气地打招呼、在宴会上说诸如我们两国人民之间的友谊万岁之类的话来简单地应酬一下敬酒”就足够了。她说，要亲自谈判一项协议，你就得花一年时间刻苦学习这种语言才行。因此，如果企业家希望有一名自己的翻译的话，他就必须聘请一位。

### 台湾发现一小孩身上长满黑斑和茸毛

【本刊讯】香港《明报》三月九日在《台湾通讯》栏中报道：在桃园县龟山乡一家砖厂当工人的柳新丁、柳黄白云夫妇，一年前生下了一个“怪宝宝”，脸和手、脚上长了一块块突起的黑斑，长满了毛，身上则象是披了层“黑皮”，也长满了茸茸细毛。

这位小宝宝，现在已长得活蹦乱跳的，而且正在牙牙学语。前几

天两夫妇看她似乎已经可以“活”下去了，才把她取名“惠英”。

柳新丁今年四十四岁，他的太太今年二十九岁，他们已结婚十二年，在“惠英”以前，他们已有三个男孩，都发育正常。

仔细地看，柳惠英长得还十分清秀，只是，脸上和小手都长了一块块的黑斑，大块的直径有十来公分，小块的如铜板儿，每一块黑斑斑，都是毛茸茸的、毛细细的，均有两公分到三公分那么长。脚蹠上也有，甚至于连脚底也有！当柳黄白云为她换尿布的时候，露出来的身子，全身竟从颈子以下，足踝以上完完全全裹在一层黑色的、充满细细皱纹及有细细纤毛的皮肤里。

柳家收入有限，至今还没有带惠英到大医院作专门检查。

【路透社英格兰牛津二月二十日电】在德里克·曼塞尔的飞碟（UFO）记录里有着这样一个最不可思议的记录，即一些面色苍白的生物在他们的火炬的绿色光照耀下从一个宇宙飞行器里走出。

这个报告使完全怀疑派和完全相信派截然分开。相信派说这是绝对有可能的，怀疑派则说这是彻头彻尾的无稽之谈。

持中间观点的是好奇的人，就象曼塞尔先生那样，他说，“我们要真正搞清楚宇宙中的情况。”

白天，曼塞尔是牛津大学的一名动物研究技师；晚上，他则作为一个国际性的在三十四个国家都有成员的飞碟观察者组织的高级研究主任而将其注意力转向了天空。来自各个国家的成千份报告在他的房子里被仔细地记载下来、编成索引和藏在盒子里。

他房子的阁楼已塞得满满的了。由于信箱里差不多每天都约有四十封从世界各地来的信，所以他需要在车库里安置新的架子。

曼塞尔先生说，大约百分之四十的来信没有作记录的价值。“我能立刻分辨出它们，并将它们扔掉。我已有了一种第六官能。”

曼塞尔先生说，最近在全世界飞碟的活动非常频繁。飞碟专家们承认，他们所获得的大部分报告可以被解释为是气象气球、云彩、卫星或光线的反照。但是，至于其余的报告，则不容易找到答案了。

曼塞尔讲述了那个最使他感兴趣的传说：三十四个人脸色苍白的生物，讲着一种喉音语言，并在他们的火炬照耀下在地上搜寻着什么。

## 日报报道《住宅区用垃圾收集输送系统》

【本刊讯】日本《日本经济新闻》二月二十日以《为保持清洁的街道而制造的住宅区用垃圾收集输送系统》为题报道：

新明和的住宅区用垃圾输送系统是这样的装置，首先根据户数的多少在住宅区放置数个集装箱（大型垃圾容器）。并且，自决定放置这种集装箱之日开始，就要用带有集装箱拖放装置的卡车回收。

## 国外制成一种自动袖珍翻译机

【法新社纽约三月三日电】一名在美国的希腊籍制造商已将一部为到外国旅游提供方便的自动袖珍电子翻译机推出市场。

到目前为止已有英语—法语，英语—德语，英语—意大利语，英语—西班牙语，英语—葡萄牙语等五种语言的翻译胶盒上市。

喜欢作环球旅行的人，现在有了这种翻译机，不论去到什么地方都能使自己的话被对方听懂。旅行的人只需在其“辞典”上按出他所想说的词或问题，电子翻译机便立即翻译出来。此机售价二百二十五美元，其火柴盒大小的电脑记忆器记下了二千二

百至三千个单词，象一个小小的琴键和显示屏。这位一九六一年才到美国的希腊发明家基利亚凯德斯，还希望在不久的将来向市场推出包括英语—希腊语以及瑞士语、俄语、日语和中文等等多种语言的翻译。（原载香港《大公报》）

路透  
道社

曼塞尔对飞碟的观察和记录情况

【本刊讯】法国《回声报》三月六日刊登一篇文章，题为《中国打算降低它的经济目标》，摘译如下：

中国的开放可能又象工业国家所期待的那样引人注目。李先念副总理在证实某些谣传时承认：“一些同志”，包括他自己，曾经过于雄心勃勃了。无疑，中国将达不到在一九七八年三月所确定的十年计划的目标。从现在起，正在进行一些讨论，以便使某些预计恢复到更为现实的规模。钢铁生产就是这种情况，根据计划，从现在起到一九八五年，钢铁年产量应达到六千万吨。

在北京宣布放弃购买工业设备的一些合同，特别是向日本公司购买冶金设备的合同几天之后，这种“自我批评”引起了某些不安。

中国奔向现代化的赛跑达到了这样的高速，以致于不再有任何人认真考虑它会向后倒退。今后，日本人会认真寻思一场可能的论战将产生怎样的后果。

在中国和工业化国家的新关系中出现的这个初次风波，尚未使诸如国际金融界人士这些潜在的投资者失望。在强调美国银行机构可能起的关键作用的同时，美国银行的一份报告已经突出说

## 法报文章《中国打算降低它的经济目标》

### 日报消息《通产省和外务省分析中国可能修正经济建设轨道》

明了这一点。报告的起草者提供了两种看法：各国政府担保的出口贷款意味着付出百分之十到百分之二十的现金，这将使中国人感到为难，因为他们的硬通货储备是有限的。另外，北京主张用美元计算贷款，这是出于希望美国货币下跌，同时也是出于希望它的石油出口用美元计算。

【本刊讯】日本《朝日新闻》三月一日刊登一条消息，题为《通产省和外务省分析，中国可能修正经济建设轨道》，摘译如下：

通产省和外务省等有关当局正就中国通知我国对华出口成套设备合同（如上海宝山钢铁厂等）未生效（保留）问题，加紧分析其背景。认为其最大原因是外汇不足。此外，很多人认为，中国内部，正围绕着重今后的经济建设中将哪些领域进行重点投资的问题作某种程度的轨道修正，以对越南争端这一“非常事态”为开端，修正轨道的这个方针一下子突出了。政府说：“总之，确认中国的真意是先决条件。”

通产省和外务省认为，中国方面通告的背景，可能是关于经济建设的重点有修改。这是由于如下原因：

（一）自去年十二月下旬召开中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议以来，在外贸部和冶金工业部等第一线负责经济的司、局级的中坚干部的调动引人注目。据认为，这是由于在三中全会新就任的副主席陈云、政治局委员王震和中央委员王任重等文化大革命后复职的老干部的领导而产生的。有迹象表明，中国已正式开始努力进行注重效率的建设；（二）三中全会会议公报警告说：“基本建设必须循序渐进，不可一拥而上，造成窝工和浪费。”并且，再次号召要极大地重视农业建设；（三）《人民日报》二十四日发表了题为《解放思想，搞好综合平衡》的社论，强调重视人民生活；（四）党理论杂志《红旗》二月号的文章要求从先进国家引进技术要重点地有选择地进行，如要认真研究是否只引进主要设备和技术。

通产省和外务省认为，中国有可能把迄今为止的面面俱到的许多项目加以分门别类，重新制定考虑具有更好的投资效果的建设计划。

【本刊讯】英国《卫报》三月六日刊登一篇文章，题为《汉语关》。休·赫伯特感到在新的贸易协议中存在语言障碍》，全文译载如下：

一年前，任何一位学汉语并想找个能用汉语的工作的喜爱中国文化的热心人要是能够被招聘，那就很幸运了。

中英两国四日签订的七十亿英镑的贸易协议可能使这一切改观，虽然如果对会讲汉语的人的需要增加得太多的话，将从何处寻找会汉语的人这一点还不很清楚。伦敦培养汉语人材的主要中心之一的名册上目前只有六名能讲流利的汉语的高班学生。

这不是因为英国人流露了骤然改变态度的许多迹象。仍然有一种倾向（即使在有希望获得这七十亿英镑交易中的一部分的一些公司中也是如此），即阐述草签合同通常是同会讲英语的中国高层人士进行，然后可用书信进行联系。

中国人反正是要为去访问的贸易代表团提供翻译。他们显然一直在比较谨慎地准备最后拆掉竹幕。他们正在加

## 英国《卫报》文章《汉语关》

### 《赫伯特感到在新的贸易协议中存在语言障碍》

强他们会讲英语的人的队伍。但是中英贸易委员会副主席伯纳德·巴克曼说，现在访问中国的代表团如此之多，因此它们不能都从头至尾用一位官方的翻译。

中英贸易委员会有一个可招聘到的汉语口、笔译翻译人员的名单，巴克曼说，过去几个月，英国一些公司“象挨了烫的猫似的到处跑着”聘他们。但是有些设法办事少花钱的代表团仍然不愿付这笔账——一天四十镑，外加飞机票和其它费用，而从这里带一名翻译出去工作两星期可能需要两千镑。

有些公司把语言和文化方面的所有这些惊人问题看得更认真。戴维国际公司一些时候以前已经采取了预防措施，聘了一位中国工程师。如果把这家公司的德国分公司包括在内，它就已经获得了价值一亿五千万英镑的中国生意。这家公司现在正在满怀希望地等待一家大钢厂合同，此外，到目前为止，这家公司还

达成了化学方面的一些协议。

英国钢铁公司目前正在北京开设办事处，但是这家公司将招聘会讲英语的中国人呢，还是招聘会讲汉语的英国人，这一点仍然不清楚。从某些意义上来说，了解中国比懂汉语更重要。一位专家昨天建议说，要十分耐心和有礼貌，也要坚韧。巴克曼也发表了类似看法：“绝不要摆恩赐架子。”但是如果你的贸易代表团中没有人会讲汉语，要恰如其分地进行

不摆恩赐架子、彬彬有礼、坚韧而又耐心的谈判可能是困难的。伦敦中心的综合性工艺学校打算为企业家们开一周至两周的汉语课。

负责那里汉语课的伊丽莎白·史密斯夫人说，一位从事贸易的人“只要能往返他的旅馆、叫人、客气地打招呼、在宴会上说诸如我们两国人民之间的友谊万岁之类的话来简单地应酬一下敬酒”就足够了。她说，要亲自谈判一项协议，你就得花一年时间刻苦学习这种语言才行。因此，如果企业家希望有一名自己的翻译的话，他就必须聘请一位。

### 台湾发现一小孩身上长满黑斑和茸毛

【本刊讯】香港《明报》三月九日在《台湾通讯》栏中报道：在桃园县龟山乡一家砖厂当工人的柳新丁、柳黄白云夫妇，一年前生下了一个“怪宝宝”，脸和手、脚上长了一块块突起的黑斑，长满了毛，身上则象是披了层“黑皮”，也长满了茸茸细毛。

这位小宝宝，现在已经长得活蹦乱跳的，而且正在牙牙学语。前几

天两夫妇看她似乎已经可以“活”下去了，才把她取名“惠英”。

柳新丁今年四十四岁，他的太太今年二十九岁，他们已结婚十二年，在“惠英”以前，他们已有三个男孩，都发育正常。

仔细地看，柳惠英长得还十分清秀，只是，脸上和小手都长了一块块的黑斑，大块的直径有十来公分，小块的如铜板儿，每一块黑斑斑，都是毛茸茸的、毛细细的，均有两公分到三公分那么长。脚蹠上也有，甚至于连脚底也有！当柳黄白云为她换尿布的时候，露出来的身子，全身竟从颈子以下，足踝以上完完全全裹在一层黑色的、充满细细皱纹及有细细纤毛的皮肤里。

柳家收入有限，至今还没有带惠英到大医院作专门检查。

【路透社英格兰牛津二月二十日电】在德里克·曼塞尔的飞碟（UFO）记录里有着这样一个最不可思议的记录，即一些面色苍白的生物在他们的火炬的绿色光照耀下从一个宇宙飞行器里走出。

这个报告使完全怀疑派和完全相信派截然分开。相信派说这是绝对有可能的，怀疑派则说这是彻头彻尾的无稽之谈。

持中间观点的是好奇的人，就象曼塞尔先生那样，他说，“我们要真正搞清楚宇宙中的情况。”

白天，曼塞尔是牛津大学的一名动物研究技师；晚上，他则作为一个国际性的在三十四个国家都有成员的飞碟观察者组织的高级研究主任而将其注意力转向了天空。来自各个国家的成千份报告在他的房子里被仔细地记载下来、编成索引和藏在盒子里。

他房子的阁楼已塞得满满的了。由于信箱里差不多每天都约有四十封从世界各地来的信，所以他需要在车库里安置新的架子。

曼塞尔先生说，大约百分之四十的来信没有作记录的价值。“我能立刻分辨出它们，并将它们扔掉。我已有了一种第六官能。”

曼塞尔先生说，最近在全世界飞碟的活动非常频繁。飞碟专家们承认，他们所获得的大部分报告可以被解释为是气象气球、云彩、卫星或光线的反照。但是，至于其余的报告，则不容易找到答案了。

曼塞尔讲述了那个最使他感兴趣的传说：三十四个人脸色苍白的生物，讲着一种喉音语言，并在他们的火炬照耀下在地上搜寻着什么。

## 日报报道《住宅区用垃圾收集输送系统》

【本刊讯】日本《日本经济新闻》二月二十日以《为保持清洁的街道而制造的住宅区用垃圾收集输送系统》为题报道：

新明和的住宅区用垃圾输送系统是这样的装置，首先根据户数的多少在住宅区放置数个集装箱（大型垃圾容器）。并且，自决定放置这种集装箱之日开始，就要用带有集装箱拖放装置的卡车回收。

并要留下空着的集装箱。

居民可以随时把垃圾放进这种系统的集装箱。由于集装箱是密封式的，所以不会被风雨吹跑冲散，也不会被猫狗刨乱。而且，集装箱的回收工作不用手便可进行。可以大大缩短装卸时间。住宅区等公寓住宅地区与一般住宅地区不同，垃圾密度大幅度增高，最适于引进这种系统。

## 国外制成一种自动袖珍翻译机

【法新社纽约三月三日电】一名在美国的希腊籍制造商已将一部为到外国旅游提供方便的自动袖珍电子翻译机推出市场。

到目前为止已有英语—法语，英语—德语，英语—意大利语，英语—西班牙语，英语—葡萄牙语等五种语言的翻译胶盒上市。

喜欢作环球旅行的人，现在有了这种翻译机，不论去到什么地方都能使自己的话被对方听懂。旅行的人只需在其“辞典”上按出他所想说的词或问题，电子翻译机便立即翻译出来。此机售价二百二十五美元，其火柴盒大小的电脑记忆器记下了二千二

百至三千个单词，象一个小小的琴键和显示屏。这位一九六一年才到美国的希腊发明家基利亚凯德斯，还希望在不久的将来向市场推出包括英语—希腊语以及瑞士语、俄语、日语和中文等等多种语言的翻译。（原载香港《大公报》）

路透  
道社

曼塞尔对飞碟的观察和记录情况